

Passió segons sant Mateu
Marc Minkowski

«De tu res més que una mirada tendra
sobre el que he estat no vull, ni cap recança:
pensa'm mudat, del no-res de la cendra,
en himne etern i oblidat de lloança.»

Narcís Comadira
Epitafi

Programa

Palau Bach

DIMECRES, 28.03.18 – 20.00 h

Sala de Concerts

Laure Barras, soprano

Maïlys de Villoutreys, soprano

Helena Rasker, contralt

Owen Willetts, contralt

Anicio Zorzi Giustiniani, tenor-Evangelista

Paul Schweinester, tenor

Thomas Dolié, baix-Jesús

Norman Patzke, baix

Hélène Walter, soprano

Guillaume Figiel-Delpech, contralt

Etienne Duhil de Bénazé, tenor

Sydney Fierro, baix

Les Musiciens du Louvre

Marc Minkowski, director

J. S. Bach: *Passió segons sant Mateu*, BWV 244

Primera part

1. Cor i coral: *Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen*
2. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Da Jesus diese Rede vollendet hatte*
3. Coral: *Herzliebster Jesus, was hast du verbrochen*
- 4a. Recitatiu (Evangelista): *Da versammelten sich die Hohenpriester*
- 4b. Cor: *Ja nicht auf das Fest*
- 4c. Recitatiu (Evangelista): *Da nun Jesus war zu Bethanien*
- 4d. Cor: *Wozu dienet dieser Unrat?*
- 4e. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Da das Jesus merketete*
5. Recitatiu (contralt): *Du lieber Heiland du*
6. Ària (contralt): *Buss und Reu*
7. Recitatiu (Evangelista, Judes): *Da ging hin der Zwölfen einer*
8. Ària (soprano): *Blute nur, du liebes Herz!*
- 9a. Recitatiu (Evangelista): *Aber am ernsten Tage*
- 9b. Cor: *Wo willst du, dab wir dir bereiten*
- 9c. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Er sprach: Gehet hin die Stadt*
- 9d. Recitatiu (Evangelista): *Und sie wurden sehr betrübt*
- 9e. Cor: *Herr, bin ichs?*
10. Coral: *Ich bins, ich sollte büssen*
11. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Er antwortete und sprach: Der mit der Hand*
12. Recitatiu (soprano): *Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt*
13. Ària (soprano): *Ich will dir mein Herze schenken*
14. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Und da sie den Lobgesang*
15. Coral: *Erkenne mich, mein Hüter*
16. Recitatiu (Evangelista, Jesús, Pere): *Petrus aber antwortete*
17. Coral: *Ich will hier bei dir stehen*
18. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe*
19. Recitatiu (tenor i coral): *O schmerz!*
20. Ària (tenor i cor II): *Ich will bei meinen Jesu wachen*
21. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Und ging hin ein wenig*
22. Recitatiu (baix): *Der Heiland fällt vor seinen Vater nieder*
23. Ària (baix): *Gerne will ich mich bequemen*
24. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Und er kam zu seinen Jüngern*
25. Coral: *Was mein Gott will*
26. Recitatiu (Evangelista, Jesús, Judes): *Und er kam und fand sie aber schlafend*
- 27a. Ària (soprano i contralt; cor II): *So ist mein Jesus nun gefangen*
- 27b. Cor: *Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?*
28. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Und Siehe, einer aus denen*
29. Coral: *O Mensch, beweine dein Sünde gross*

Segona part

30. Ària (contralt i cor II): *Ach! nun ist mein Jesus hin!*
31. Recitatiu (Evangelista): *Die aber Jesum gegriffen hatten*
32. Coral: *Mir hat die Welt trüglich gericht'*
33. Recitatiu (Evangelista, gran sacerdot, testimonis I, II): *Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten*
34. Recitatiu (tenor): *Mein Jesus schweigt*
35. Ària (tenor): *Geduld!*
- 36a. Recitatiu (Evangelista, gran sacerdot, Jesús): *Und der Hohepriester*
- 36b. Cor: *Er ist des Todes schuldig!*
- 36c. Recitatiu (Evangelista): *Da speieten sie aus*
- 36d. Dos cors: *Weissage uns*
37. Coral: *Wer hat dich so geschlagen*
- 38a. Recitatiu (Evangelista, criades I, II, Pere): *Petrus aber sab*
- 38b. Cor: *Wahrlich, du bist auch einer von denen*
- 38c. Recitatiu (Evangelista, Pere): *Da hub et an*
39. Ària (contralt): *Erbarme dich*
40. Coral: *Bin ichgleich von dir gewichen*
- 41a. Recitatiu (Evangelista, Judes): *Des Morgens aber hielten*
- 41b. Cor: *Was gehet uns das an?*
- 41c. Recitatiu (Evangelista, grans sacerdots I, II): *Und er warf die Silberlinge*
42. Ària (baix): *Gebt mir meinen Jesum wieder!*
43. Recitatiu (Evangelista, Pilat, Jesús): *Sie hielten aber einen Rat*
44. Coral: *Befiehl du deine Wege*
- 45a. Recitatiu (Evangelista, Pilat, dona de Pilat, cor): *Auf das Fest aber hatte*
- 45b. Dos cors: *Lass ihn kreuzigen!*
46. Coral: *Wie wunderbarlich ist doch*
47. Recitatiu (Evangelista, Pilat): *Der Landpfleger sagte*
48. Recitatiu (soprano): *Er hat uns allen wohlgetan*
49. Ària (soprano): *Aus liebe wil mein Heiland sterben*
- 50a. Recitatiu (Evangelista): *Sie schrieen aber noch mehr*
- 50b. Dos cors: *Lass ihn kreuzigen!*
- 50c. Recitatiu (Evangelista, Pilat): *Da aber Pilatus sahe*
- 50d. Cor: *Sein Blut komme über uns*
- 50e. Recitatiu (Evangelista): *Da gab er ihnen Barrabam los*
51. Recitatiu (contralt): *Erbarm es Gott!*
52. Ària (contralt): *Können Tränen meiner Wangen*
- 53a. Recitatiu (Evangelista): *Da nahmen die Kriegsknechte*
- 53b. Cor: *Gegrüsset seist du, Jüdekönig!*
- 53c. Recitatiu (Evangelista): *Und speitenihn an*
54. Coral: *O Haupt voll Blut und Wunden*
55. Recitatiu (Evangelista): *Und da sie ihn verspottet hatten*

56. Recitatiu (baix): *Ja freilech will in uns das*
57. Ària (baix): *Komm, sübes Kreuz, so will ich sagen*
- 58a. Recitatiu (Evangelista): *Uns da sie an sie Stätte kamen*
- 58b. Cor: *Der du den Tempel Gottes*
- 58c. Recitatiu (Evangelista): *Desgleichen auch die*
- 58d. Cor: *Andern hat er geholfen*
- 58e. Recitatiu (Evangelista): *Desgleichen schmäheten ihm*
59. Recitatiu (contralt): *Ach Golgatha*
60. Ària (contralt i cor II): *Sehet, Jesus hat die Hand*
- 61a. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Und von der sechsten*
- 61b. Cor: *Der rufet dem Elias!*
- 61c. Recitatiu (Evangelista): *Und bald lief einer unter ihnen*
- 61d. Cor: *Halt! Lass sehen*
- 61e. Recitatiu (Evangelista): *Aber Jesus schriee abermal*
62. Coral: *Wenn ich einmal soll scheiden*
- 63a. Recitatiu (Evangelista): *Und siehe da, der Vorhang*
- 63b. Dos cors a l'unison: *Wärlichlich, dieser ist Gottes*
- 63c. Recitatiu (Evangelista): *Und es waren viel Weiber da*
64. Recitatiu (baix): *Am Abend, da es kühle war*
65. Ària (baix): *Mache dich, mein Herze, rein*
- 66a. Recitatiu (Evangelista): *Und Joseph nahm den Leib*
- 66b. Dos cors: *Herr, wir haben gedacht*
- 66c. Recitatiu (Evangelista, Pilat): *Pilatus sprach zu ihnen*
67. Recitatiu (soprano, contralt, tenor, baix, cor II): *Nun ist der Herr zur Ruh gebracht*
68. Cor: *Wir setzen uns mit Tränen nieder*

Durada: 180 minuts aproximadament amb pausa inclosa.

Comentari



©Benjamin Chelly

Segons la nota necrològica que es publica després de la seva mort, Bach va escriure cinc passions, de les quals només dues s'han conservat íntegrament: la *Passió segons sant Joan*, BWV 245, que es pogué escoltar el Divendres Sant de 1724 a l'església de Sant Nicolau de Leipzig, i la *Passió segons sant Mateu*, BWV 244, estrenada el Divendres Sant de 1729 a l'església de Sant Tomàs de la mateixa ciutat.

Cinc anys separen aquests esdeveniments i les diferències entre les dues obres no responen només a una raó cronològica, sinó que també són degudes al caràcter del text evangèlic de què se serveixen. El relat de la Passió a l'Evangeli de sant Joan ofereix menys elements dramàtics que el de la *Passió segons sant Mateu* i, doncs, està menys centrat en els sofriments de Crist que en la seva majestat com a Fill de Déu. I Bach, que tenia una profunda formació teològica, sense

deixar de mostrar-nos la història de la Passió i fer-nos estremir amb el seu drama humà, hi interpreta per mitjà del seu art les paràboles de la doctrina de la gràcia que són a la base de l'Evangeli de sant Joan. En canvi, l'Evangeli de sant Mateu permet més a Bach transmetre la seva devoció vers Jesús sense un abisme infranquejable entre el que és humà i el que és diví: Déu s'apropa a la humanitat i la humanitat pateix amb ell.

La *Passió segons sant Mateu* representa el punt culminant de la música bachiana destinada al culte de l'Església protestant i alhora una summa i una síntesi artística, la grandesa de la qual desborda les categories i classificacions convencionals. La importància que Bach li atorgava es reflecteix en la partitura que ell mateix va preparar per a una audició posterior, única entre els seus preciosos manuscrits. Hi va

treballar amb regla i compàs i se serví de tinta vermella per a les intervencions de l'Evangelista, per tal de distingir el missatge diví de la resta del text.

Si bé l'estructura general de la *Passió segons sant Mateu* és semblant a la de l'anterior *Passió segons sant Joan*, l'amplitud i el caràcter de les dues obres difereixen substancialment. La singularitat de la *Passió segons sant Mateu* no rau només en la seva monumentalitat, en les seves dimensions i en la diversitat d'elements que aplega, sinó també en el fet que és escrita per a doble cor, un fet del qual es deriva una part considerable de la seva concepció musical.

Potser aquesta particularitat fou inspirada pel llibret de Christian Friedrich Hencici, àlies Picander, que en el text del primer cor presenta un diàleg entre la Filla de Sion –un personatge al·legòric tradicional– i els fidels. A aquest fragment, per a dos cors i dues orquestres, s'afegeix com a *cantus firmus* la melodia de coral “O Lamm Gottes”, que correspon a l’“Agnus Dei” llatí i se sobreposa al sentiment d'angoixa i desolació del tema fúnebre en què les harmonies s'entrecreuen i es mouen sobre un baix agitat.

L'esmentat cor introductor, juntament amb el cor que tanca la primera part, “O mensch, bewein' dein Sünde gross” –a quatre veus i provinent d'una versió primitiva de la *Passió segons sant Joan*– i amb el cor final de l'obra, “Wir setzen uns mit Tränen nieder”, a dos cors, que, amb el seu ritme ternari, irradia alhora un sentiment de reflexió i de conhort, constitueixen els tres pilars sobre els quals reposa l'arquitectura de l'obra.

Òbviament, la part essencial del discurs narratiu rau en el recitatiu sobre el text evangèlic, estretament lligat al significat dramàtic i espiritual de les paraules mitjançant el seu rerefons harmònic, la flexibilitat de la declamació i la potencialitat expressiva. Alhora, el relat de l'Evangelista és ric en simbolismes, figures retòriques i imatges descriptives, perceptibles en una audició atenta.

Els recitatius del tenor Evangelista són acompanyats només per l'orgue i els instruments greus de baix continu; en canvi, la figura de Jesús, declamada per una veu de baix, té el coixí d'un quartet de corda, de manera que la seva personalitat és envoltada per una mena d'aurèola. Aquest recitatiu es transforma en *arioso* quan Jesús explica el significat místic del pa i el vi en el Sant Sopar; i dona pas a un agosarat melisma cromàtic en la narració

del plor de Pere; només en una ocasió manca l'acompanyament instrumental, quan, en l'agonia, en un passatge estremidor, Crist crida: “Déu meu, Déu meu, perquè m'heu abandonat?” (*Eli, Eli, lamma sabachtani*). Els altres *dramatis personae* són interpretats per solistes i el cor es fa càrrec de les intervencions col·lectives de les *turbae*.

L'element narratiu és puntuat per catorze corals luterans a quatre veus, amb un substrat harmònic lligat al significat del text que els precedeix. Representen la veu de la comunitat dels fidels i el seu mitjà de participació més íntim i familiar. Bach els situa d'acord amb les necessitats del discurs i del missatge espiritual que vol comunicar. Algun d'ells (“Oh Haupt voll Blut und Wunden”) empra la mateixa melodia amb una harmonització distinta, segons el significat del text.

Finalment, les àries solístiques tenen la funció de desvetllar la sensibilitat dels fidels per mitjà d'un element extern; el seu origen modern i teatral no era, en teoria, un obstacle per a la seva inserció en un context espiritual, ja que el pensament de l'època no distingia entre l'esfera secular i la sagrada; tot i això, algunes autoritats religioses de Leipzig n'havien retret l'ús, perquè la música “no semblés sortida del teatre, sinó que incités a la pietat dels oients”.

El moment estàtic de la Passió, un espai per a la meditació i la contrició, és representat pels *ariosi* (a mig camí entre el recitatiu i la forma més tancada de l'ària). Sovint, els *ariosi* bachians precedeixen les àries, encara amb la denominació de *recitativo*.

Cal remarcar que la barreja d'estils i la coexistència d'elements diversos pel seu caràcter, destinació i estructura no és un inventari casual, no anul·la l'unitat de l'obra sinó que en defineix genialment l'arquitectura.

El comentari sobre cada troballa i cada detall de la *Passió segons sant Mateu* depassa les possibilitats d'aquest escrit. Cal que l'oient es familiaritzi amb l'obra i descobreixi els secrets d'aquest monument musical que, com totes les grans obres d'art, és un pou sense fons. Per això, una lectura fonamentada només en l'aspecte estètic serà sempre incompleta.

Lluís Millet, musicògraf

Biografies



©Solange Watel



©Philippe Genestier

Laure Barras, soprano

D'origen suís-canadenc, començà la carrera a Suïssa interpretant els papers de Giulia (*La scala di seta*), Berta (*Il barbiere di Siviglia*) i Papagena (*La flauta màgica*).

Entre les seves actuacions més recents hi ha el debut a Mont-real, al Festival de Lucerna i al Lincoln Center de Nova York, juntament amb l'Orquestra de Cambra de Ginebra i els Cameristi della Scala.

Del 2013 al 2015 va ser membre de l'Estudi de l'Òpera de Lió, on va cantar *The tender land* d'Aaron Copland, *Peter Grimes* de Benjamin Britten, *Romeo i Julieta* de Boris Blacher i *Carmen* de Bizet.

Els seus compromisos recents inclouen diversos rols a l'Òpera de Lausana (Clorinda de *La Cenerentola*), Grand Théâtre d'Avinyó (Adèle d'*El ratpenat*), Théâtre des Champs Élysées i una gira per la Xina (com a princesa de *L'enfant et les sortilèges*), i a l'Opernspiele Munot (Frasquita de *Carmen*).

Laure Barras ha obtingut dues vegades el Premi Migros Kulturprozent i ha estat becada per les fundacions Juchum, Dénéreaz i Dubuis.

Després de graduar-se en àrab i estudis orientals a París i d'obtenir-hi un diploma d'actriu, ha estudiat cant i òpera a Lausana i Hannover.

Maïlys de Villoutreys, soprano

Després d'uns anys d'estudiar violí, va ingressar a la Maîtrise de Bretagne als 9 anys, on descobrí el cant i va prendre part en nombrosos concerts, enregistraments i gires. Després fou alumna de Martine Surais al Conservatori de Rennes i continuà amb Isabelle Guillaud i Alain Buet al Conservatori Nacional Superior de París, on es llicencià el 2011.

Descobrí ben aviat l'escena interpretant rols infantils a l'Òpera de Rennes. Més tard va ser Miss Ellen (*Lakmé*) a l'Òpera de Rouen, Aspasia (*La pietra del paragone* de Rossini) al Teatro Regio de Parma, i va encarnar diversos personatges mozartians (Barberina, Pamina i Reina de la Nit) i Melia (*Appollo and Hyacintha*) a la Cité de la Musique de París. A l'Òpera de Versailles va cantar Amour (*Orphée et Euridyce* de Gluck) i Clarine (*Platée* de Rameau), sota la batuta de Jean-Claude Malgoire.

El seu gust pel repertori antic la porta a cantar amb molts conjunts barrocs, com Amarillis, Pygmalion (R. Pichon) *Cantates i Passions* de Bach; i amb el Ricercar Consort (Ph. Pierlot), Les Musiciens du Louvre, Concerto Soave, Les Folies Françaises, Banquet Céleste, etc.



©Merlijn Doornik

Helena Rasker, contralt

La contralt holandesa ha debutat recentment al Covent Garden de Londres i a la Deutsche Oper de Berlín en el paper d'Erna (*Morgen und Abend* de Friedrich Haas), sota la batuta de Michael Boder.

La temporada 2016-17 i següents ha actuat i actuarà al Festival Händel de Göttingen i al de Halle. També va prendre part en una versió concertant de *Król Roger* de Szymanowski a l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Roma, sota la direcció d'Antonio Pappano, i ha interpretat l'*Stabat Mater* de Pergolesi al Concertgebouw amb la Netherlands Chamber Orchestra, el *Requiem* de Mozart amb l'Orquestra Gulbenkian i Michael Corboz, l'*Oratori* de Nadal i la *Passió segons sant Mateu* de Bach amb Les Musiciens du Louvre i Marc Minkowski, etc.

Les seves actuacions més recents inclouen *Into the little hill* de George Benjamin a l'Aalto Theater d'Essen, la *Novena* de Beethoven amb l'Stuttgarter Philharmoniker i Les Musiciens du Louvre en gires europees per sales com la Philharmonie de París, el Palau de la Música Catalana, Konzerthaus de Dortmund i Laeiszhalle d'Hamburg.

En concert ha treballat amb l'Orchestre de la Suisse Romande, London Sinfonietta, Rotterdam Philharmonic, Philharmonique de Radio France, Scottish Chamber, Les Musiciens du Louvre Grenoble, ASKO/Schoenberg Ensemble, etc. El seu repertori contemporani en recitals inclou obres de Sciarrino, Gubaidulina, Nono i Zuidam.



Owen Willetts, contratenor

Entre els seus compromisos recents i futurs figuren *A midsummer night's dream* de Britten (Oberon) a la Virginia Opera, *L'incoronazione di Poppea* (Ottone) a la Pinchgut Opera i al Teatre d'Aachen, *Agripina* (Narciso) a l'Oldenburgisches Staatstheater i al Festival Händel de Göttingen, *Giulio Cesare* (Tolomeo) al Theater Bonn, Arminio (Tullio) al Theater an der Wien, *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* de Händel a l'Opernhaus de Halle, *El Messies* de Händel amb l'Orquestra de l'Ulster, l'*Stabat Mater* de Pergolesi amb l'Orchestra of the Age of Enlightenment i una gira amb obres de Bach i Mozart amb Les Musiciens du Louvre i Marc Minkowski.

Owen va rebre formació coral a la catedral de Lichfield i va estudiar a la Royal Academy of Music, amb Noelle Barker, Iain Leadingham i David Lowe.

Més recentment ha cantat a l'Staatsoper de Hannover, Festival de Buxton, Opera North, Finnish National Opera (paper protagonista de *Giulio Cesare* de Händel), Dutch National Reisopera, Birmingham Opera Company, Reykjavik Summer Opera, Glyndebourne, etc.

En concert ha actuat amb Les Musiciens de Louvre, Telemann Chamber Orchestra, Vancouver Early Music Festival, etc. Ha treballat amb moltes de les més prestigioses figures de la interpretació històrica, entre els quals Laurence Cummings, Christian Curnyn, Emmanuelle Haim, Marc Minkowski, Martin Pearlman, Howard Arman i Raphaël Pichon.



Paul Schweinester, tenor

L'estiu del 2017 va tenir un gran èxit amb el rol d'Adam (*Vogelhändler*) al Seefestspiele Mörbisch. Abans de retornar al Theater an der Wien per cantar un paper important en una nova producció de *Elegie für junge Liebende* de Henze, també actuà a la Bachakademie d'Stuttgart i el Palau de les Arts de Budapest (*La Creació* de Haydn amb Adám Fischer). L'estiu del 2018 actuarà amb Rolando Villazón a *La flauta màgica* al Festspielhaus de Baden-Baden, sota la batuta de Yannick Nézet-Séguin.

Després de debutar al Covent Garden, retornà a Londres per representar *Ariadne auf Naxos* i fou novament convidat al Festival de Salzburg com a Basilio a *Le nozze di Figaro*. Retornà al Festival de Bregenz, a més d'actuar a Susannah de Händel al Musikverein de Viena i a Madrid.

El setembre del 2014 va cantar *Les estacions* de Haydn al Festival d'Eisenstadt. Més tard encarnà Pedrillo a l'Òpera de París en una nova producció de *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart, dirigida per Philippe Jordan, i debutà en *Die Soldaten* de Bernd Alois Zimmermann a La Scala de Milà. Obtingué un gran èxit en l'estrena mundial de l'òpera de Friedrich Cerha *Onkel Präsident* al Prinzregententheater de Munic.

Paul Schweinester va néixer a Innsbruck i fou soprano solista dels Wiltener Sängerknaben. El 2009 es graduà amb honors a la Universitat de Música de Viena i continuà els estudis a l'Accademia di Santa Cecilia de Roma. Com a membre del Young Singers Project al Festival de Salzburg 2012, tingué l'oportunitat de treballar amb directors com Daniele Gatti i Ingo Metzmacher. Del 2009 al 2013 va ser membre del conjunt de la Volksoper de Viena.



Norman D. Patzke, baix

En el decurs de la seva carrera ha encarnat els personatges d'Onieguin, Marcello, Faust, Papageno, Dulcamara, comte d'Almaviva, Kaspar i Don Pizarro.

L'estiu del 2013 va debutar al Festival de Bregenz interpretant el rol de Solanio d'*El mercader de Venècia* d'André Tchaikowsky. Tot seguit interpretà Leporello a *deSingel* d'Anvers i al Bozar de Brussel·les, va prendre part en una producció escènica de *Manfred* de Schumann a l'Opéra Comique i en una nova producció coreogràfica de *La Creació* de Haydn. Posteriorment va ser seleccionat per cantar el paper de Claudio en una nova producció de *Les caprices de Marianne* (Henri Sauguet).

Ha estat convidat diverses vegades pel Festival de Glyndebourne per interpretar com a substituït els papers d'Escamillo (Carmen), Claudio (Béatrice et Bénédict) i Don Giovanni.

En concert, ha col·laborat amb la Radio Philharmonic Orchestra Hilversum, Ensemble Apotheosis i Ensemble Orchestral de Brussel·les. Juntament amb Les Musiciens du Louvre i Marc Minkowski ha interpretat la *Missa en Do menor* de Mozart, com també *Cantates* i la *Missa en Si menor* de Bach.

Ha cantat a la Laeiszhalle, Comic Opera de Berlín, *deSingel* d'Anvers i Salle Gaveau de París.

Ja fa anys que amplia la seva formació musical amb Graham Johnson, amb el qual apareix sovint en recital.

Ha estat guardonat amb el primer premi del Concurs Johannes Brahms (Àustria) i ha estat finalista del Concurs Internacional de Cant de Berlín, el Robert Stolz d'Hamburg i el Concorso Lirico Internazionale del Mediterraneo de Bari.



Anicio Zorzi Giustiniani, tenor

Nascut a Florència, inicià els estudis vocals al Conservatori Cherubini d'aquesta ciutat i els perfeccionà amb Fernando Cordeiro Opa. De molt jove, el 2001 va debutar com a solista amb el *Te Deum* de M. A. Charpentier. Ha estat premiat en molts concursos, com, entre d'altres, el VI Concurs Internacional de Música Sacra a Roma i el Concurs de Cant Toti Dal Monte. Va debutar ben aviat als teatres de Madrid, Treviso, Reggio de l'Emília i Lieja.

Ha encarnat nombrosos personatges als grans teatres d'òpera internacionals (La Fenice de Venècia, Royal Opera House de Muscat, festivals de Salzburg i de Ravenna, Teatro Real de Madrid, Teatro Colón de Buenos Aires, Teatro Filarmonico de Verona, Opéra Royal de Wallonie i Theater an der Wien), amb un repertori que inclou òperes de Händel, Mozart, Mercadante, Lehar, Bellini...

Ha treballat amb directors d'orquestra com Riccardo Muti, Alessandro De Marchi, Marc Minkowski, Paolo Arrivabeni, Hubert Soudant, Jeffrey Tate, Emmanuelle Haïm, Ottavio Dantone, René Jacobs, Leonardo Garcia Alarcón, Jesús López Cobos... i amb realitzadors com Robert Carsen, Damiano Michieletto, Emilio Sagi, Arnaud Bernard, Tobias Kratzer i David Bösch.

Recentment ha cantat *Falstaff* a Chicago amb la Simfònica de Chicago i Riccardo Muti i *Alcina* de Händel a Montecarlo, Tolosa de Llenguadoc i Versalles amb Philippe Jaroussky i Ottavio Dantone. Entre els seus propers projectes, cal assenyalar *Alceste* de Gluck dirigit per René Jacobs, *L'Orfeo* de Monteverdi a Lausana en una nova producció de Robert Carsen i *Così fan tutte* de Mozart a Drottningholm, Versalles i Bucarest amb Marc Minkowski.



©Julien Benhamou

Thomas Dolié, baríton

Des que li va ser atorgada la distinció com a revelació lírica de l'any als Victoires de la Musique 2008, el baríton du a terme una rica carrera artística, tant als teatres d'òpera com a les sales de concerts.

Els seus compromisos presents i futurs inclouen els papers de Ramiro (*L'heure espagnole*) a la Kölner Oper i Opéra de París, Golaud (*Pelléas et Mélisande*) amb la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Abramane (*Zoroastre* de Rameau) a la Komische Oper de Berlín, *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Mahler amb l'Orquestra Nacional de Bordeus, *Eliás* de Mendelssohn a l'Opéra de Perm, dirigit per Raphaël Pichon, i Huascar (*Les indes galantes*) a Budapest.

Nascut a Bordeus, Thomas Doilé va estudiar al Conservatori Nacional de la Regió de Bordeus a la classe de cant d'Irène Jarsky i posteriorment al Centre National d'Insertion Professionnelle des Artistes Lyriques de Marsella, aquí sota la direcció d'Yvonne Minton.



©Benjamin Chelly

Les Musiciens du Louvre

Fundat el 1882 per Marc Minkowski, el grup va infondre un nou alè als repertoris de l'època barroca, clàssica i romàntica amb instruments històrics.

Els darrers trenta anys la formació s'ha concentrat en les reinterpretacions de Händel, Purcell i Rameau, però també de Haydn, Mozart i, més tard, de Bach i Schubert. També és coneguda per les seves interpretacions de la música francesa del segle XIX.

Els seus recents èxits operístics, amb un extens repertori que va de Gluck, Händel i Mozart fins a Offenbach i Wagner, són ratificats amb actuacions a l'Opéra Garnier de París, Maison de la Culture de Grenoble, Staatsoper i Konzerthaus de Viena, Theater an der Wien, Festival de Salzburg, Salle Pleyel de París, Opéra de Versailles, Musikfest de Bremen, Palau de la Música Catalana, etc.

Aquesta temporada ofereix obres de Bach (*Oratori de Nadal*, *Concerts de Brandenburg*, *Cantates*, *Passió segons sant Mateu*) en quatre gires europees.

Per al segell Naïve va enregistrar la integral de les *Simfonies londinenques* de Haydn el 2010 i les *Simfonies* de Schubert el 2012.

Les Musiciens du Louvre reben el suport del Département de l'Isère, la Regió d'Alvèrnia-Roine-Alps, el Ministeri Francès de Cultura i d'altres empreses (Banque Populaire des Alpes, Air Liquide, etc.). També desenvolupen un ampli programa de divulgació i educació per promoure la música clàssica a la regió d'Alvèrnia-Roine-Alps.



©Georges Gobet/AFP

Marc Minkowski, director

Després d'estudiar fagot, va començar a dirigir des de molt jove. El 1982 va fundar Les Musiciens du Louvre, un conjunt que havia de jugar un paper molt actiu en el renaixement de la música barroca, tot explorant el repertori barroc francès i Händel, abans d'ampliar el seu repertori amb Mozart, Rossini, Offenbach, Bizet i Wagner.

Dirigeix habitualment en molts dels teatres d'òpera i sales de concerts més importants de tot el món: Òpera Nacional, Théâtre du Châtelet i Opéra Comique de París, Festival de Salzburg, a Brussel·les, Zuric, Venècia, Moscou, Berlín, Amsterdam, Viena (Theater an der Wien i Staatsoper) i al Festival d'Ais de Provença. El 2015 va debutar al Covent Garden i al Teatro alla Scala, i aquest mateix any va iniciar la trilogia Mozart-Da Ponte al Festival de Drottningholm, a Suècia, en col·laboració amb l'Opéra Royal du Château de Versailles.

La seva temporada operística com a director inclou *La vie parisienne* i *Pelléas et Mélisande* a l'Opéra National de Bordeus, *Mârouf* a Bordeus i a l'Opéra Comique de París i *Don Giovanni* al Covent Garden.

A més, Marc Minkowski és un director molt sol·licitat a les sales de concerts per al repertori simfònic dels segles XIX i XX, amb orquestres com les filharmòniques de Berlín i de Viena, Simfònica de la BBC, Metropolitana de Tòquio, Mozarteum de Salzburg, Orchestre du Capitole de Tolosa de Llenguadoc, Deutsche Symphonie-Orchester de Berlín, Orquestra del Teatre Mariïnski de Sant Petersburg, orquestres de la Ràdio de Suècia i Finlàndia, Staatskapelle de Dresden, etc.

Marc Minkowski fou nomenat gerent de l'Òpera Nacional de Bordeus el 2016. El 2011 va fundar el Festival Ré Majeure a l'Illa de Ré (costa atlàntica francesa). I va ser director artístic de la Setmana Mozart de Salzburg del 2013 al 2017.

Textos

J. S. Bach: *Passió segons sant Mateu, BWV 244*

ERSTER TEIL

1. Chor mit choral (chor)

CHOR

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam,
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!
Sehet! Was? Seht die Geduld,
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

CHORAL (Knabenchor)

O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!

2. Rezitativ

EVANGELIST:

Da Jesus diese Rede vollendet
hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

JESUS:

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird,
und des Menschen Sohn wird überantwortet
werden, dass er gekreuziget werde.

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Das man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten Bist
du geraten?

4a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da versammelten sich die Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in
dem Palast des Hohenpriesters, der da hiess

PRIMERA PART

1. Cor i coral

COR

*Veniu, filles, compartiu el meu plany.
Mireu! Qui? L'Espòs diví.
Mireu-lo! Com? Com un anyell.
Mireu! Què? Com és pacient.
Mireu! Per què? Per les nostres culpes.
Mireu com per amor a nosaltres
vol portar la creu pesant!*

CORAL

*Anyell de Déu puríssim
sacrificat en l'arbre de la creu,
en tot temps pacientíssim,
fins quan rebeu ultratges.
Tu portes les nostres culpes
perquè tinguem esperança.
Apiada't de nosaltres, oh Jesús!*

2. Recitativ

EVANGELISTA

*Quan Jesús hagué acabat aquestes paraules va dir
als seus deixebles:*

JESÚS

*D'aquí a dos dies, tal com sabeu, és la festa de
Pasqua, i el Fill de l'home serà lliurat perquè el
crucifiquin.*

3. Coral

*Jesús dolcíssim, quin delicte has comès
per merèixer un suplici tan cruel?
Quina és la culpa, quin és el crim
de què t'acusen?*

4. Recitativ

EVANGELISTA

*Aleshores els grans sacerdots i els notables del poble
es van reunir a la casa del gran sacerdot Caifàs, i
pregueren l'acord d'apoderar-se amb astúcia de*

Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

4b. Chor

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

4c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

4d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

4e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:

JESUS:

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5. Rezitativ (alt)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu giessen!

Jesús i matar-lo. Però deien:

Cor

No ho fem durant la festa, que no hi hagi un avalot entre el poble.

Recitativ

EVANGELISTA

Quan Jesús es trobava a Betània, a casa de Simó el leprós, mentre era a taula, se li va acostar una dona que duia una ampolleta d'alabastre plena d'un perfum molt valuós i el buidà sobre el cap de Jesús. Els deixebles, en veure-ho, deien indignats:

Cor

De què serveix llençar-lo així? S'hauria pogut vendre a bon preu i donar els diners als pobres.

Recitativ

EVANGELISTA

Jesús se n'adonà i els digué:

JESÚS

Per què molesteu aquesta dona? Ha fet amb mi una bona acció. De pobres, en teniu sempre amb vosaltres; en canvi, a mi no sempre em tindreu. Aquesta dona, abocant sobre el meu cos aquest perfum, ha preparat la meua sepultura. Us asseguro que, quan aquest evangeli serà anunciat per tot el món, també recordaran aquesta dona i diran això que ha fet.

5. Recitativ (contralt)

*Dolcíssim Salvador,
mentre mormolen els deixebles
d'aquesta dona devota
que, amb unguents, preparava
el teu cos per a la sepultura,
doneu als meus ulls l'abundor
de llàgrimes, que lliure s'espargeixi
i el vostre cos sagrat ungeixi.*

6. Arie (alt)

Buss und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei.
Treuer Jesu, dir gebären.

7. Rezitativ

EVANGELIST:

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

JUDAS:

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

EVANGELIST:

Und sie boten ihm dreisig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

8. Arie (sopran)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

9a. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber am ersten Tage der süssen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

9b. Chor

Wo willst du, dass wir dir
bereiten, das Osterlamm zu essen?

9c. Rezitativ

EVANGELIST:

Er sprach:

JESUS:

Gehet hin in die Stadt zu einem, und sprecht zu ihm: Der Meister lässt dir sagen: «Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern».

6. Ària (contralt)

*Turmentat i afligit
sota el pes del remordiment,
el meu cor plora aquestes llàgrimes,
que, com un dolç bàlsam,
són per a Vós, Jesús.*

7. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors un dels dotze, l'anomenat Judes Iscariot, se n'anà a trobar els grans sacerdots i els digué:

JUDES

Què esteu disposats a donar-me si us lliuro Jesús?

EVANGELISTA

Ells li van oferir trenta monedes de plata. I des d'aleshores Judes buscava una ocasió per entregar-lo.

8. Ària (soprano)

*Plora sang, cor estimat!
Un fillet que tu criares
i vas gronxar sobre el pit
espera l'hora de punir-te,
convertit en serp traïdora.*

9. Recitativ

EVANGELISTA

El primer dia dels Àzims, els deixebles anaren a dir a Jesús:

COR

On vols que et fem els preparatius per menjar el sopar pasqual?

Recitativ

EVANGELISTA

Ell respongué:

JESÚS

Aneu a la ciutat, a casa d'en tal, i digueu-li: "El Mestre diu: «La meua hora és a prop. Faré el sopar pasqual amb els meus deixebles a casa teua.»"

EVANGELIST:

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.

Und da sie assen, sprach er:

JESUS:

Wahrlich, ich sage euch: einer unter euch wird mich verraten.

9d. Rezitativ

EVANGELIST:

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9e. Chor

Herr, bin ich's?

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büssen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geisseln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

11. Rezitativ

EVANGELIST:

Er antwortete und sprach:

JESUS:

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELIST:

Da antwortete Judas, der ihn verriet, un sprach:

JUDES:

Bin ich's, Rabbi?

EVANGELIST:

Er sprach zu ihm:

EVANGELISTA

Els deixebles van complir el que Jesús els havia ordenat i prepararen el sopar pasqual. Arribat el capvespre, Jesús es posà a taula amb els dotze. Mentre sopaven, digué:

JESÚS

Us ho asseguro: un de vosaltres em trairà.

Recitativ

EVANGELISTA

Molt entristits, li anaven preguntant, l'un rere l'altre:

COR

No sóc pas jo, Senyor?

10. CORAL

*Jo sóc qui mereixia
l'oprobri i l'agonia,
de mans i peus lligat.
Els flagells i les cadenes
i tot el que heu suportat
ho ha guanyat la meva ànima.*

11. Recitativ

EVANGELISTA

Jesús respongué:

JESÚS

Un que suca amb mi al mateix plat és el qui em trairà. El Fill de l'home se'n va, tal com l'Escriptura ha dit d'ell, però ai de l'home que el traïx! Més li valdria no haver nascut.

EVANGELISTA

Judes, el qui el traïa, li preguntà:

JUDES

¿No sóc pas jo, Rabi?

EVANGELISTA

Ell li respongué:

JESUS:

Du sagest's.

EVANGELIST:

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

JESUS:

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELIST:

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

JESUS:

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

12. Rezitativ (sopran)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

13. Arie (sopran)

Ich will dir mein Herz schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

14. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESÚS

Tu ho has dit.

EVANGELISTA

Mentre sopaven, Jesús prengué el pa, digué la benedicció, el partí i, tot donant-lo als deixebles, digué:

JESÚS

Preneu, mengueu-ne: això és el meu cos.

EVANGELISTA

Després prengué una copa, digué l'acció de gràcies i els la donà tot dient:

JESÚS

Beveu-ne tots, que això és la meva sang, la sang de l'aliança, vessada per tothom en remissió dels pecats. Us asseguro que des d'ara ja no beuré d'aquest fruit de la vinya fins al dia que begui vi nou amb vosaltres al Regne del meu Pare.

12. Recitativ (soprano)

*El plor brollat del fons del cor,
malgrat que Jesús s'acomia de mi,
en joia converteix el seu llegat:
el Cos, la Sang, preuat tresor
que heveu posat en nostres mans.
Amb el mateix amor amb què estimareu
els qui al món deixareu,
serem sempre estimats com a fills vostres.*

13. Ària (soprano)

*El meu cor vull oferir-vos,
entreu-hi, Salvador meu;
si en mon cor pogués tancar-vos,
seria el món massa estret.
Tu series per a mi
més que cel i terra junts.*

14. Recitativ

EVANGELISTA

Després de cantar l'himne, van sortir cap a la muntanya de les Oliveres. Llavors Jesús els digué:

JESUS:

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: «Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen». Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsser Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher himmelslust.

16. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

PETRUS:

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

JESUS:

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELIST:

Petrus sprach zu ihm:

PETRUS:

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

EVANGELIST:

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.

JESÚS

Aquesta nit, davant el que em passarà, tots vosaltres fallareu, perquè diu l'Escriptura: "Mataré el pastor i es dispersaran les ovelles del ramat." Però quan hauré ressuscitat aniré davant vostre a Galilea.

15. Coral

*En la vostra ramada
doneu-me acolliment!
De Vós, font de tots els béns,
he rebut amb escreix.
La teva paraula m'ha nodrit
amb llet i dolços aliments.
La teva gràcia m'ha portat
a les delícies celestials!*

16. Recitativ

EVANGELISTA

Pere li va contestar:

PERE

Ni que tots fallin, jo no fallaré pas.

EVANGELISTA

Jesús li digué:

JESÚS

T'ho asseguro: aquesta mateixa nit, abans no canti el gall, m'hauràs negat tres vegades.

EVANGELISTA

Lavors Pere li diu:

PERE

Ni que em calgui morir amb tu, no et negaré.

EVANGELISTA

I tots els altres deixebles digueren el mateix.

17. Coral

*A Vós vull acostar-me,
Jesús, no em rebutgeu.
Jo no vull allunyar-me
de l'arbre de la creu.*

Wenn dein Hertz wird erblassen

Im letzten Todesstoss,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoss.

18. Rezitativ

EVANGELIST:

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hiess Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

JESUS:

Setzet euch hier, bis das ich dorthin gehe und bete.

EVANGELIST:

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS:

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibt hie und wachet mit mir.

19. Rezitativ (tenor) mit choral

REZITATIV

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz!

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

CHORAL

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,

Was du erduldet!

20. Arie (tenor) mit chor

SOLO:

Ich will bei meinem Jesu wachen,

CHOR:

So schlafen unsre Sünden ein.

Jo vull, quan defalleixi

d'angoixa el vostre cor,

que el meu us aculli

per Vós fet tot amor.

18. Recitativ

EVANGELISTA

Lavors Jesús va arribar amb els deixebles en un terreny anomenat Getsemani, i els digué:

JESÚS

Seieu aquí mentre vaig allà a pregar.

EVANGELISTA

Va prendre amb ell Pere i els dos fills de Zebedeu, i començà a sentir tristor i abatiment. Lavors els digué:

JESÚS

Sento a l'ànima una tristor de mort. quedeu-vos aquí i vetlleu amb mi.

19. Recitativ (tenor) i coral

RECITATIV

Oh dol! Mireu com tremola el seu cor!

Com defalleix i és pàl·lid son semblant!

El jutge el porta davant del tribunal.

No hi ha conhort, no hi ha consol!

L'assetgen infernals tortures,

Ell paga els crims dels altres.

Si en el meu cor podia,

Deu meu, vostra ànima afligida,

aconhortar donant ma vida,

amb joia aquí jo restaria.

CORAL

Quina és la causa de la vostra pena?

Ah! Els meus pecats us han ferit.

Jo, Senyor Jesús, hauria d'assumir

els sofriments que us afligeixen.

20. Ària (tenor i cor)

SOLO

Jo vull vetllar amb el meu Jesús.

COR

S'adorm així el remordiment.

SOLO:
Meinen Tod
Büsst seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.

CHOR:
Drum muss uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süsse sein.

21. Rezitativ
EVANGELIST:
Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein
Angesicht und betete und sprach:

JESUS:
Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser
Kelch von mir; doch nicht wie ich will,
sondern wie du willst.

22. Rezitativ (bass)
Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. Arie (bass)
Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fliesset,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüset.

24. Rezitativ
EVANGELIST:
Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie
schlafend, und sprach zu ihnen:

JESUS:
Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir
wachen? Wachtet und betet, dass ihr nicht in

SOLO
*De la mort,
ens salva el seu sofrir.
Les seves penes ens duran gaubança.*

COR
*I els dolors que sofrí per nosaltres
seran alhora amargs i dolços.*

21. Recitativ
EVANGELISTA
*S'avançà un tros enllà, es prosternà amb el front a
terra i pregava dient:*

JESÚS
*Pare meu, si és possible, que aquesta copa s'allunyi
de mi. Però que no es faci com jo vull, sinó com tu
vols.*

22. Recitativ (baix)
*Davant del Pare vol prostrar-se el Salvador;
amb això ens eleva a tots,
pecadors indignes,
vers la gràcia de Déu.
Ell és a punt de beure
el calze amarg de la mort,
en què les culpes d'aquest món
seran vessades.
L'amarga copa estarà buida,
car Déu ho vol així.*

23. Ària (baix)
*Que vingui la creu pesant
i també la copa santa
on begué el meu Salvador.
En tocar la seva boca,
amb gust de llet i de mel,
es mudà
l'aroma amarga en dolçor,
tot esborrant els meus torts.*

24. Recitativ
EVANGELISTA
*Després va cap als deixebles i els troba dormint. I
els digué:*

JESÚS
*Així, doncs, ¿no heu estat capaços de vetllar una
hora amb mi? Vetlleu i pregueu, per no caure en*

Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.

EVANGELIST:
Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach:

JESUS:
Mein Vater, ist's nicht möglich, dass
dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn,
so geschehe dein Wille.

25. Choral
Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigt mit Massen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

26. Rezitativ
EVANGELIST:
Und er kam und fand sie aber schlafend, und
ihre Augen waren voll Schlafs. Und er liess
sie und ging abermal hin und betete zum
drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da
kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

JESUS:
Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe,
die Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in
der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet
auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich
verrät.

EVANGELIST:
Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der
Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar,
mit Schwertern und mit Stangen, von den
Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der
Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und
gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den
greifet». Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

JUDAS:
Gegrüsset seist du, Rabbi!

EVANGELIST:
Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

*la temptació. L'esperit és prompte, però la carn és
feble.*

EVANGELISTA
Se n'anà per segona vegada i va pregar dient:

JESÚS
*Pare meu, si aquesta copa no pot passar lluny
sense que jo la begui, que es faci la teva voluntat.*

25. CORAL
*El que Déu vol és el millor;
la seva voluntat ens guia.
Ell dóna auxili a qui el segueix
i a qui en Ell confia.
Totpoderós, el Déu pietós
castiga en justa mida.
Qui espera amb fe i amb viu deler
mai no serà abandonat.*

26. Recitativ
EVANGELISTA
*Després tornà i els trobà dormint, ja que els seus
ulls pesaven. Els deixà i se'n tornà a pregar per
tercera vegada, dient les mateixes paraules. Llavors
va cap als deixebles i els diu:*

JESÚS
*Dormiu ara i reposeu! S'acosta l'hora, i el Fill
de l'home serà entregat en mans dels pecadors.
Aixequen-vos, anem! El qui em traeix ja és aquí.*

EVANGELISTA
*Encara Jesús parlava quan va arribar Judes, un
dels dotze. L'acompanyava molta gent, armada
amb espases i garrots, que venia de part dels grans
sacerdots i dels notables del poble. El qui el traïa
els havia donat aquest senyal: «Aquell a qui jo
besaré és Ell: agafeu-lo.» Tot seguit es va acostar a
Jesús i li digué:*

JUDES
Salve, Rabi!

EVANGELISTA
I el besà. Jesús li digué:

JESUS:

Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELIST:

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.

27a. Arie (duett: sopran und alt) mit chor

SOLI:

So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.

CHOR:

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

27b. Chor

Sind Blitze, sind Donner in Wolken
verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle.
Zertrümmre, verderbe,
verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

28. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm.

JESUS:

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

EVANGELIST:

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JESÚS

Amic, per què has vingut?

EVANGELISTA

Llavors s'abraonaren sobre Jesús, li posaren les mans a sobre i l'agafaren.

27a. Ària (soprano i contralt) i cor

SOLISTES

Al bon Jesús ja se l'emporten.

Oh dol greu!

*De tristor els estels s'enfosqueixen
al cel, quan l'empresonen.*

Ja el porten pres, les mans lligades.

COR

Fora, fora! No el lligueu!

27b. Cor

No brilla el llamp, ni gruny el tro?

Oh cel, com no et bades?

Infèrn, fosc abisme, mostra el teu furor.

Abrusa, aixafa, trosseja, esmicola,

irat bramulant,

el deixeble traïdor

de sang sedejant.

28. Recitativ

EVANGELISTA

Però un dels qui anaven amb ell desembeinà tot seguit l'espasa i, d'un cop, tallà l'orella al criat del gran sacerdot. Jesús li diu:

JESÚS

Torna l'espasa a la beina, que tots els qui empunyen l'espasa per l'espasa moriran. ¿Et penses que no puc demanar ajut al meu Pare? Ara mateix m'enviaria més de dotze legions d'àngels. Però llavors, com es complirien les Escriptures, segons les quals cal que sigui així?

EVANGELISTA

En aquella mateixa hora, Jesús digué a les turbes:

JESUS:

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schweren und mit Stangen, mich zu fahen, bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

EVANGELIST:

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

29. Choral

O Mensch, beweine deine Sünde gross; Darum Christus seines Vaters Schoss Äussert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart Für uns er hie geboren ward, Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab Und legt dabei alle Krankheit ab, Bis sich die Zeit herdrange, Dass er für uns geopfert würd. Trüg unsrer Sünden schwere Bürd Wohl an dem Kreuze lange.

ZWEITER TEIL

30. Arie (alt) mit chor

SOLO:

Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

CHOR:

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

31. Rezitativ

EVANGELIST:

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester

JESÚS

Heu sortit a agafar-me armats amb espases i garrots, com si fos un lladre. Cada dia m'asseia al temple per ensenyar i no em veu agafar. Però tot això ha passat perquè es complís el que hi ha escrit en els llibres dels Profetes.

EVANGELISTA

Llavors tots els deixebles l'abandonaren i fugiren.

29. Coral figurat

Oh home, plora la culpa greu, que per tu Crist, deixant el Pare seu, ha baixat a la terra. Fill d'una mare virginal, per nosaltres prengué forma humana, que així el món redimí. Ell ressuscità els morts i donà salut als malalts, mentre l'hora arribava de ser sacrificat per nosaltres, i deslliurant-nos del pecat clavat en creu finava.

SEGONA PART

30. Ària (contralt i cor)

SOLO

*Ah, no veig el meu Jesús!
És possible, ho puc veure?
Anyell meu, envoltat de feres.
Ah, on és el meu Jesús?
Què he de dir a la meva ànima
quan delerosa m'ho demani?
Ah, on és el meu Jesús?*

COR

*On és l'amic estimat,
oh tu, dona la més formosa?
On ha anat el teu amic?
Tots anirem amb tu a cercar-lo.*

31. Recitativ

EVANGELISTA

Els qui havien detingut Jesús se'l van endur a casa de Caifàs, el gran sacerdot, on s'havien reunit els mestres de la Llei i els notables. Pere el seguia de lluny, fins que va arribar al pati de la casa del gran sacerdot. Hi entrà i s'assegué amb els guardes per veure quin seria el desenllaç. Els grans sacerdots i tot el Sanedri buscaven una falsa

aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten; und funden keines.

32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

33. Rezitativ

EVANGELIST:

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,
fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen und sprachen:

ZEUGEN:

Er hat gesagt: «Ich kann den Tempel Gottes
abbrechen und in dreien Tagen denselben
bauen».

EVANGELIST:

Und der Hohepriester stund auf und sprach
zu ihm:

PONTIFEX:

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider
dich zeugen?

EVANGELIST:

Aber Jesus schwieg stille.

34. Rezitativ (tenor)

Mein Jesus schweigt Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen, Dass sein
erbarmensvoller Wille Vor uns zum Leiden sei
geneigt, Und dass wir in dergleichen Pein Ihm
sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

35. Arie (tenor)

Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen,
Leid ich wider meine Schuld Schimpf und
Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines
Herzens Unschuld rächen.

*declaració contra Jesús per condemnar-lo a mort,
però no en van trobar cap.*

32. Coral

*El món traïdor m'ha judicat
mitjançant enganys i falsedats,
amb vils paranys i llaços.
Doneu ajut al desvalgut,
Senyor, obriu-li els braços.*

33. Recitativ

EVANGELISTA

*Tot i que es van presentar molts falsos testimonis,
no en van trobar cap. Finalment se'n presentaren
dos, que van declarar:*

TESTIMONIS

*Aquest va dir: "Puc destruir el temple de Déu i
reconstruir-lo en tres dies."*

EVANGELISTA

Llavors el gran sacerdot s'aixecà i va dir a Jesús:

GRAN SACERDOT

*¿No contestes res? Què en dius, de les acusacions
que aquests et fan?*

EVANGELISTA

Però Jesús callava.

34. Recitativ (tenor)

*Calla Jesús davant la mentida i així mateix ens
mostra amb el seu amor inesgotable
que ell ha sofert sense cap plany;
i quan vindrà l'adversitat,
semblantment al Salvador,
sofrirem les nostres penes en silenci.*

35. Ària (tenor)

*Pacient, pacient, quan em colpeixi la calúnnia,
si em fereixen els insults,
jo sé que el meu Salvador
venjarà el meu cor innocent.*

36a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und der Hohepriester antwortete und sprach
zu ihm.

PONTIFEX:

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,
dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der
Sohn Gottes?

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an
wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des
Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft
und kommen in den Wolken des Himmels.

EVANGELIST:

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und
sprach:

PONTIFEX:

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir
weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine
Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

EVANGELIST:

Sie antworteten und sprachen:

36b. Chor

Er ist des Todes schuldig!

36c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da speieten sie aus in sein Angesicht und
schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber
schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

36d. Chor

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und
dich mit Plagen, o übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder. Wie wir und unsre
Kinder; Von Missetaten weisst du nicht.

36a. Recitativ

EVANGELISTA

El gran sacerdot li digué:

GRAN SACERDOT

*Et conjuro pel Déu viu que ens diguis si tu ets el
Messies, el Fill de Déu.*

EVANGELISTA

Jesús li respon:

JESÚS

*Tu ho has dit. Us ho asseguro: des d'ara veureu el
Fill de l'home assegut a la dreta del Totpoderós i
venint sobre els núvols del cel.*

EVANGELISTA

*Aleshores el gran sacerdot s'esquinçà els vestits
exclamant:*

GRAN SACERDOT

*Ha blasfemat! Per què necessitem més testimonis?
Ara mateix acabeu de sentir la blasfèmia. Què us
en sembla?*

EVANGELISTA

Ells respongueren:

36b. Cor

Mereix pena de mort!

36c. Recitativ

EVANGELISTA

*Llavors es posaren a escopir-li a la cara i a donar-
li cops de puny. Altres li pegaven bufetades tot
dient:*

36d. Cor

Fes de profeta, Messies! Endequina qui t'ha pegat!

37. Coral

*Qui és que així us colpeja, Senyor, i que us ultratja
amb els afronts més cruels?
Pecareu Vós un dia com l'home en la seva
insensatesa? Oh no, ningú més pur que Vós.*

38a. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

ERSTE MAGD:

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

EVANGELIST:

Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach:

PETRUS:

Ich weiss nicht, was du sagest.

EVANGELIST:

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

ZWEITE MAGD:

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

EVANGELIST:

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

PETRUS:

Ich kenne den Menschen nicht.

EVANGELIST:

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

38b. Chor

Wahrlich, du bist auch einer von denen: denn deine Sprache verrät dich.

38c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu Schwören:

PETRUS:

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST:

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: «Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen». Und ging heraus und weinete bitterlich.

38a. Recitativ

EVANGELISTA

Mentrestant, Pere s'estava assegut a fora, al pati. Se li va acostar una criada i li digué:

PRIMERA CRIADA

Tu també hi anaves, amb Jesús, el Galileu.

EVANGELISTA

Però ell ho negà davant de tothom:

PERE

No sé de què parles.

EVANGELISTA

Quan Pere sortia cap al portal, una altra criada el veié i digué als qui eren allí:

SEGONA CRIADA

Aquest anava amb Jesús, el Natzarè.

EVANGELISTA

Pere ho tornà a negar tot jurant:

PERE

No conec aquest home.

EVANGELISTA

Poc després, els qui eren allí es van acostar a Pere i li digueren:

38b. Cor

És veritat que tu també ets d'ells: si fins i tot se't nota per l'accent amb què parles!

38c. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors es posà a maleir i a jurar dient:

PERE

Jo no conec aquest home!

EVANGELISTA

A l'instant va cantar el gall. Pere es va recordar d'allò que Jesús li havia dit: "Abans no canti el gall, m'hauràs negat tres vegades." I així que va ser fora va plorar amargament.

39. Arie (alt)

Erbarme dich, Mein Gott,
um meiner Zähren willen!
Schau hier, Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist Viel grösser als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41a. Rezitativ

EVANGELIST:

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führeten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

JUDAS:

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

EVANGELIST:

Sie sprachen:

41b. Chor

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

PONTIFICES:

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

39. Ària (contralt)

*Pietat, Senyor,
mira les meves llàgrimes
i l'amargor del meu cor.
Pietat, Senyor.*

40. Coral

*Si lluny de Tu jo vivia,
ara prop teu he tornat,
car el teu Fill em redimí,
fent-me de la mort rescat.
Si la meua culpa fou molt greu,
bé puc esperar, Déu meu,
que, per la vostra gràcia i clemència,
salvaràs l'ànima meua.*

41a. Recitativ

EVANGELISTA

Quan va despuntar el dia, tots els grans sacerdots i els notables del poble van prendre l'acord de condemnar Jesús a mort. I després de fer-lo lligar, se'l van endur i l'entregaren a Pilat, el governador. Aleshores Judes, el qui l'havia traït, quan veié que l'havien condemnat, es penedí del que havia fet. Va retornar les trenta monedes de plata als grans sacerdots i als notables, i els digué:

JUDES

He pecat entregant a la mort un innocent.

EVANGELISTA

Però ells li contestaren:

41b. Cor

I a nosaltres què ens importa? Això és cosa teua!

41c. Recitativ

EVANGELISTA

Ell va llençar les monedes al temple i sortí. Se'n va anar i es va penjar. Els grans sacerdots recolliren les monedes tot dient-se:

GRANS SACERDOTS

No és permès de tirar-les al tresor del temple, perquè són preu de sang.

42. Arie (bass)

Gebt mir meinen Jesum wieder! Seht, das Geld, den Mörderlohn, Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

43. Rezitativ

EVANGELIST:

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat». Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

PILATUS:

Bist du der Juden König?

EVANGELIST:

Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's.

EVANGELIST:

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS:

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

EVANGELIST:

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

44. Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden Gibt Wege,
Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

42. Ària (baix)

*Ah, torneu-me el bon Jesús.
Mira el preu del crim terrible
que als teus peus el fill indigne
llança aterrit.*

43. Recitatiu

EVANGELISTA

Llavors van prendre l'acord de comprar amb aquells diners el Camp del Terrisser per sepultar-hi els forasters. Per això, fins al dia d'avui aquell camp s'anomena Camp de Sang. Així es va complir allò que havia anunciat el profeta Jeremies: "Prengueren les trenta monedes, el preu d'aquell que alguns israelites havien avaluat, i les donaren a canvi del Camp del Terrisser, tal com m'havia ordenat el Senyor." Jesús comparegué davant el governador. El governador el va interrogar:

PILAT

¿Tu ets el rei dels jueus?

EVANGELISTA

Jesús li respongué:

JESÚS

Tu ho dius.

EVANGELISTA

Però Jesús no contestava res a les acusacions que li feien els grans sacerdots i els notables. Aleshores Pilat li diu:

PILAT

¿No sents quants testimonis presenten contra tu?

EVANGELISTA

Però Jesús no li va respondre res sobre cap acusació, i el governador n'estava tot sorprès.

44. Coral

*Has de cercar un camí
per al teu cor malalt
als amorosos braços
d'aquell que governa el cel.
Si als núvols i a l'oratge
Ell sap donar camí,
bé donarà guiatge
al pobre pelegrí.*

45a. Rezitativ

EVANGELIST:

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hiess Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen.

PILATUS:

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

EVANGELIST:

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm und liess ihm sagen:

PILATIWEIB:

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

EVANGELIST:

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

PILATUS:

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

EVANGELIST:

Sie sprachen:

CHOR:

Barrabam!

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELIST:

Sie sprachen alle:

45a. Recitatiu

EVANGELISTA

Cada any, per la festa de Pasqua, el governador tenia el costum de deixar lliure el pres que la gent volia. Llavors tenien un pres famós, un tal Barrabàs. Quan la gent, doncs, s'hagué reunit, Pilat els digué:

PILAT

Qui voleu que us deixi lliure, Barrabàs, o Jesús, l'anomenat Messies?

EVANGELISTA

Deia això perquè sabia que li havien entregat Jesús per enveja. Mentre Pilat era al tribunal, la seva dona li féu arribar aquest missatge:

LA MULLER DE PILAT

Desentén-te del cas d'aquest just. Avui, en somnis, he patit molt per causa d'ell.

EVANGELISTA

Mentrestant els grans sacerdots i els notables van convèncer la gent que reclamessin Barrabàs i fessin matar Jesús. El governador els preguntà:

PILAT

Quin d'aquests dos voleu que us deixi lliure?

EVANGELISTA

Ells respongueren:

COR

Barrabàs!

EVANGELISTA

Pilat els diu:

PILAT

I de Jesús, l'anomenat Messies, què n'he de fer?

EVANGELISTA

Tots van respondre:

45b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

47. Rezitativ

EVANGELIST:

Der Landpfleger sagte:

PILATUS:

Was hat er denn Übels getan?

48. Rezitativ (sopran)

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerich't,
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49. Arie (sopran)

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiss er nichts.
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

50a. Rezitativ

EVANGELIST:

Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

50b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

50c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete,
sondern dass ein viel grösser Getümmel ward,

45b. Cor

Que el crucifiquin!

46. Coral

*Meravellós amor, cruenta pena!
El bon pastor sofrint per les ovelles!
El just serà la víctima immolada
pels seus servents!*

47. Recitativ

EVANGELISTA

Els diu el governador:

PILAT

Què és el que ha fet de mal?

48. Recitativ (soprano)

*Pel bé tan sols Ell ha vingut:
ha tornat la vista als cecs
i ha redreçat l'impedit.
En nom del Pare ens ha parlat
i ha foragitat el dimoni.
Ha confortat els afligits
i ha assumit les nostres culpes:
el meu Jesús sols el bé ha portat.*

49. Ària (soprano)

*Per amor,
per amor vol morir el nostre Salvador,
Ell, que no ha fet mai el mal,
expia els crims de l'home
i de l'eterna perdició,
ens allibera.*

50a. Recitativ

EVANGELISTA

Ells cridaven encara més fort:

50b. Cor

Que el crucifiquin!

50c. Recitativ

EVANGELISTA

*Pilat, veient que no en treia res i que més aviat
començava un avalot, es rentà les mans amb aigua*

nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem
Volk und sprach:

PILATUS:

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses
Gerechten, sehet ihr zu!

EVANGELIST:

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50d. Chor

Sein Blut komme über uns und
unsre Kinder!

50e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum liess
er geisseln und überantwortete ihn, dass er
gekreuziget würde.

51. Rezitativ (alt)

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geisselung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muss der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

52. Arie (alt)

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
Oh, so nehmt mein Herz hinein!
Aber lasst es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

53a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nahmen die Kriegsknechte des
Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus
und sammelten über ihn die ganze Schar
und zogen ihn aus und legeten ihm einen
Purpurmantel an und flochten eine
Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt

davant la gent i els va dir:

PILAT

*Jo sóc innocent de la sang d'aquest home. Això és
cosa vostra.*

EVANGELISTA

Tot el poble respongué:

50d. Cor

*Que la seva sang caigui sobre nosaltres i els nostres
fills!*

50e. Recitativ

EVANGELISTA

*Llavors els deixà lliure Barrabàs i, després de fer
assotar Jesús, el va entregar perquè fos crucificat.*

51. Recitativ (contralt)

*Pietat, Senyor!
Heus ací el Salvador lligat.
Oh assots, oh llagues, oh ferides!
Botxins, atureu-vos!
¿No us trenca el cor
la visió d'aquesta angoixa?
Ah no, els vostres cors
del marbre tenen la fredor
i encara són més durs.
Atureu-vos, per pietat.*

52. Ària (contralt)

*Si els meus planys i les meves llàgrimes
no us commouen,
oh, preneu-me el cor fervent
per tal que esdevingui el calze
on es vessin les ferides
i es reculli tota la seva sang!*

53a. Recitativ

EVANGELISTA

*Els soldats del governador es van endur Jesús dins
el pretori i reuniren al seu voltant tota la cohort. El
van despullar, el cobriren amb una capa de color
escarlata i li posaren al cap una corona d'espines
que havien trenat, i a la mà dreta una canya.
S'agenollaven al seu davant i l'escarnien dient:*

und ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

53b. Chor

Gegrüsst seist du, Judenkönig!

53c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz
und voller Hohn;
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron;
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüsst seist du mir!

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das grosse Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'!

55. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

56. Rezitativ (bass)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

53b. Cor

Salve, rei dels jueus!

53c. Recitativ

EVANGELISTA

Després li escopien, premien la canya i li pegaven al cap.

54. Coral

*Oh testa lacerada,
plena de dolor i desdeny!
Oh testa circumdada
d'espines i menyspreu!
Oh testa abans cenyida
de glòria resplendent,
i avui tan escarnida,
jo et faig acatament!*

*Oh rostre nobilíssim
que ens faria estremir!
Oh rostre amorosíssim,
com et mudà el sofrir!
Oh faç esgrogueïda!
Qui l'esclat dels teus ulls,
la llum que és tota vida,
apaga amb crueltat?*

55. Recitativ

EVANGELISTA

Acabada la burla, li traqueren la capa, li posaren els seus vestits i se l'endugueren per crucificar-lo. Quan sortien van trobar un home de Cirene, que es deia Simó, i l'obligaren a portar la creu de Jesús.

56. Recitativ (baix)

*Sí, nosaltres, verament, hem de portar el pes feixuc de la creu.
La nostra ànima tindrà més beneficis com més penós sigui aquest pes.*

57. Arie (bass)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

58a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie and die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt, und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf das erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen». Und sie sassen allda, und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: «Dies ist Jesus, der Juden König». Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorüberginger, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

58b. Chor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58c. Rezitativ

EVANGELIST:

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58d. Chor

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen! Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58e. Rezitativ

EVANGELIST:

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget wurden.

57. Ària (baix)

*Vine dolça creu, això us prego,
Senyor Jesús. Vós bé me la dareu.
Si un jorn m'acota el seu gran pes,
amb vostre ajut podré portar-la.*

58a. Recitativ

EVANGELISTA

Arribats en un indret anomenat Gòlgota, que vol dir "lloc de la Calavera", li donaren a beure vi barrejat amb fel; ell el va tastar, però no en volgué beure. Després de crucificar-lo, es repartiren els seus vestits jugant-se'ls als daus, perquè es complís el que deien les Escriitures dels profetes: "S'han partit entre ells els meus vestits i s'han jugat la meua vestidura als daus." I s'estaven asseguts allà custodiant-lo. Damunt el seu cap havien posat escrita la causa de la seva condemna: "Aquest és Jesús, el rei dels jueus." Juntament amb ell foren crucificats dos lladres, l'un a la dreta i l'altre a l'esquerra. Els qui passaven per allí l'injuriaven movent el cap amb aires de mofa i dient:

58b. Cor

Tu que havies de destruir el temple de Déu i reconstruir-lo en tres dies, salva't a tu mateix, si ets Fill de Déu, i baixa de la creu!

58c. Recitativ

EVANGELISTA

També els grans sacerdots se'n burlaven, amb els mestres de la Llei i els notables, tot dient:

58d. Cor

Ell que va salvar-ne d'altres, a si mateix no es pot salvar! És rei d'Israel: que baixi ara de la creu i creurem en ell! Ha confiat en Déu: que l'alliberi ara, si tant se l'estima! Ell, que va dir: "Sóc Fill de Déu."

58e. Recitativ

EVANGELISTA

Els lladres que havien estat crucificats amb ell l'insultaven de la mateixa manera.

59. Rezitativ (alt)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss
schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt Wird
als ein Fluch ans Kreuzgestellt.
Der Schöpfer Himmels und der
Erden Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

60. Arie (alt) mit chor

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! —Wohin?— In Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet! —Wo?— In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlassnen Küchlein ihr,
Bleibet. —Wo?— In Jesu Armen.

61a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und von der sechsten Stunde an ward eine
Finsternis über das ganze land bis zu der
neunten Stunde. Und um die neunte Stunde
schrie Jesus laut und sprach:

ŶESUS:

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELIST:

Das ist: «Mein Gott, mein Gott, warum hast du
mich verlassen?» Etliche aber, die da stunden,
da sie das höreten, sprachen sie:

61b. Chor

Der rufet den Elias!

61c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen
Schwamm, und füllte ihn mit Essig und
steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die
andern aber sprachen:

59. Recitativ (contralt)

*Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!
Aquí el Rei de reis,
que la salut ens ha portat,
perdrà la vida en creu clavat,
com un bandit.
El creador de cels i terra
la llum del cel veurà apagar-se,
l'innocent mor en mans dels culpables.
El meu cor es trenca de dolor.
Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!*

60. Ària (contralt i cor)

*Mireu com estén les mans
Ŷesucrist per abraçar-nos.
Véniu! —On? —En els seus braços.
Busqueu salvació, trobeu clemència.
Cerqueu —On? —En els seus braços.
Viure, morir, reposar,
com és plaent romandre en ells!
Resteu! —On? —En els seus braços.*

61a. Recitativ

EVANGELISTA

*I cap a l' hora sexta s'estengueren les tenebres sobre
tota la terra fins a l' hora nona. I cap a l' hora nona
Ŷesús va exclamar amb tota la força:*

JESÚS

Eli, Eli, lamma sabacthani?

EVANGELISTA

*És a dir: “Déu meu, Déu meu, per què m’has
abandonat?” En sentir-ho, alguns dels qui eren
alli deien:*

61b. Cor

Aquest crida Elies.

61c. Recitativ

EVANGELISTA

*De seguida un d'ells corregué a prendre una
esponja, la xopà de vinagre, la posà al capdamunt
d'una canya i la hi donava perquè begués. Els
altres deien:*

61d. Chor

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

61e. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

63a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss
in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und
die Erde erbebete und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich auf, und stunden
auf viel Leiber der Heiligen, die da schiefen,
und gingen aus den Gräbern nach seiner
Auferstehung und kamen in die heilige Stadt
und erschienen vielen. Aber der Hauptmann
und die bei ihm waren und bewahreten Jesum,
da sie sahen da Erdbeben und was da geschah,
erschrakten sie sehr und sprachen:

63b. Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

63c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und es waren viel Weiber da, die von ferne
zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa
und hatten ihm gedienet, unter welchen war
Maria Magdalena und Maria, die Mutter
Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder
Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher
Mann von Arimathia, der hiess Joseph, welcher
auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato
und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl
Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

61d. Cor

Deixa, a veure si ve Elies a salvar-lo.

61e. Recitativ

EVANGELISTA

*Però Ŷesús tornà a cridar amb tota la força, i lliurà
l'esperit.*

62. Coral

*Si lluny de Vós un dia
m'aparto, no ho vulgueu,
el dia de la meva mort
de mi no us allunyeu.
Si el meu cor sent feblesa,
força li donareu,
mostrant-li la cruessa
de vostra mort en creu.*

63a. Recitativ

EVANGELISTA

*Llavors la cortina del temple s'esquinçà en
dos trossos de dalt a baix; la terra tremolà, les
roques s'esberlaren; els sepulcres s'obriren, i
molts cossos dels sants que hi reposaven van
ressuscitar. Sortiren dels sepulcres i, després de la
resurrecció de Ŷesús, van entrar a la ciutat santa i
s'aparegueren a molts. El centurió i els qui amb ell
custodiaven Ŷesús, veient el terratrèmol i tot el que
havia passat, van agafar molta por i deien:*

63b. Cor

Veritablement, aquest era Fill de Déu.

63c. Recitativ

EVANGELISTA

*També hi havia allà moltes dones que s'ho
miraven de lluny estant. Havien seguit Ŷesús des
de Galilea i li prestaven ajut. Entre elles hi havia
Maria Magdalena, Maria, mare de Ŷaume i de
Josep, i la mare dels fills de Zebedeu. Arribat el
capvespre, vingué un home ric d'Arimatea, que es
deia Josep i era també deixeble de Ŷesús. Aquest
anà a trobar Pilat per demanar-li el cos de Ŷesús, i
Pilat va manar que l'hi donessin.*

64. Rezitativ (bass)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drückt er ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder,
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse dir den
toten Jesum schenken,
O heilsames, o Köstlich's Angedenken!

65. Arie (bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir Für und für
Seine süsse Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

66a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in
ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen
neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels
hauen, und wälzete einen grossen Stein vor die
Tür des Grabes und ging davon. Es war aber
allda Maria Magdalena und die andere Maria,
die satzten sich gegen das Grab. Des andern
Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen
die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu
Pilato und sprachen:

66b. Chor

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer
sprach, da er noch lebete: «Ich will nach
dreien Tagen wieder auferstehen». Darum
befiehl, dass man das Grab verwahre bis an
den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger
kommen und stehlen ihn und sagen zu dem
Volk: «Er ist auferstanden von den Toten», und
werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

66c. Rezitativ

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

64. Recitativ (baix)

*A l'hora quieta, cap al tard,
la caiguda d'Adam es feu visible.
En caure el jorn, el pecat fou expiat:
també al captard tornà el colom
amb una branca d'olivera.
August moment! Hora feliç!
La pau amb Déu s'ha restablert,
car Jesús l'ha segellada a la creu.
El seu cos mort reposa ja.
Vés, amorosa, ànima meua,
a demanar-lo,
tresor sens greu d'amor sublim.*

65. Ària (baix)

*Purifica't, oh cor meu,
vull enterrar-hi el meu Jesús.
Si en mon cor entrar volgués,
sempre més hi tindria repòs i pau.
Fora el món! Jesús, sóc teu!*

66a. Recitativ

EVANGELISTA

*Josep prengué el cos, l'embolcallà amb un llençol
per estrenar i el va dipositar en un sepulcre nou,
que ell s'havia fet tallar a la roca. Després va fer
rodolar una gran pedra a l'entrada del sepulcre
i se n'anà. També eren allà Maria Magdalena i
l'altra Maria, assegudes enfront del sepulcre. El
dissabte, l'endemà del dia de la preparació, els
grans sacerdots i els fariseus es reuniren i anaren a
trobar Pilat per dir-li:*

66b. Cor

*Senyor, ens hem recordat que aquell impostor,
quan encara vivia, va dir: "Al cap de tres dies
ressuscitaré." Dóna ordre, doncs, que assegurin
el sepulcre fins al tercer dia, no fos cas que els
seus deixebles vinguessin a robar el cos i després
diguessin al poble: "Ha ressuscitat d'entre els
morts." Seria una impostura pitjor que la primera.*

65c. Recitativ

EVANGELISTA

Pilat els digué:

PILATUS:

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und
verwahrt's, wie ihr's wisset!

EVANGELIST:

Sie gingen hin, und verwahrten das Grab mit
Hütern und versiegelten den Stein.

67. Rezitativ (soli) mit chor

BASS:

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

TENOR:

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

ALT:

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine,
Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

SOPRAN:

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

68. Chor

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte Ruh!
Ruth, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekkissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die Augen
ein.

PILAT

*Aquí teniu una guàrdia. Aneu al sepulcre i
assegureu-lo tan bé com sapigheu.*

EVANGELISTA

*Ells anaren al sepulcre i l'asseguraren segellant-ne
la pedra de l'entrada i posant-hi la guàrdia.*

67. Recitativ (solistes i cor)

BAIX

En el repòs és el Senyor.

COR

Jesús meu, reposeu en pau.

TENOR

Ja s'ha acabat el seu sofrir pels pecadors.

COR

Jesús meu, reposeu en pau.

CONTRALT

*Oh sagrada despulla,
mireu com ploro, turmentat i afligit,
perquè la meua culpa us ha dut tant patiment.*

COR

Jesús meu, reposeu en pau.

SOPRANO

*Tota la vida us estaré agraït
del que heu volgut sofrir,
Vós que la meua ànima heu salvat.*

COR

Jesús meu, reposeu en pau.

68. Cor

*Plorant contrits, amb veu suau,
del cor sorgeix un clam fervent:
oh, reposa dolçament.
Cor sagnant, cobert d'ultratges!
És la tomba on jau reclòs
el Senyor, port de bonança.
Dóna conhort a qui s'hi apropa
per retrobar el sant repòs.
Que els ulls es cloguin en un somni etern!
Plorant contrits...*

Mecenes Protectors



Mecenes d'Honor



Media Partners



Col·laboradors

Aena – Aenor – Armand Basi – Autoritat Portuària de Barcelona – Bagués-Masriera Joiers –
Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Esteve –
Fundació Antiques Caixes Catalanes BBVA/CX – Fundació Caixa d'Enginers – Fundació Castell de Peralada –
Fundació Metalquímia – GRoW at Annenberg – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros –
Hoteles Catalonia – La Fageda – Loteria de Catalunya – Quadis – Roca Junyent, S.L.P. – Saba Infraestructures, S.A. –
Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Serunió – Viatges Fra Diavolo S.L.



Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – EPSON Ibérica, S.A.U. – Eurofirms ETT S.L.U. – Fundació Antoni Serra Santamans –
Inclos Interiorisme S.L. – Teatre Romea – Veolia Serveis Catalunya S.A.U.



Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc, Elvira Abril, Pere Armadàs Bosch, Rosamaria Artigas i Costajussà,
professor Rafael I. Barraquer Compte, Mariona Carulla Font, Lluís Carulla Font, Carlos Colomer Casellas,
Isabel Esteve Cruella, Josep Ferrer Sala, María José Lavin Guitart, Horaci Miras Giner, Anna Saura Miarnau,
Jordi Miarnau Banús, Juan Manuel Soler Pujol, Daniela Turco, Joan Uriach Marsal.



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

Troba'ns a:



www.palaumusica.cat

93 295 72 00

Concerts recomanats



Palau 100
DIMARTS, 03.04.18 – 20.30 h
Sala de Concerts

Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana (Simon Halsey, director)
Ensemble Matheus
Jean-Christophe Spinosi, director

G. F. Händel: *Dixit Dominus*, HWV 232
A. Vivaldi: *Gloria, en Re major*, RV 589

Preus: 20, 30, 45, 65 i 100 euros



Palau 100
DIJOUS, 26.04.18 – 20.30 h
Sala de Concerts

Marina Rebeka, soprano
Natascha Petrinsky, mezzosoprano
Torsten Kerl, tenor
Luca Pisaroni, baix continu
Orfeó Català (Simon Halsey, director / Pablo Larraz, sotsdirector)
Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana (Simon Halsey, director)
Mahler Chamber Orchestra
Daniele Gatti, director

L. van Beethoven: *Sinfonia núm. 9, en Re menor, op. 125, "Coral"*

Preus: 30, 45, 70, 95 i 175 euros



Palau Bach
DIMARTS, 01.05.18 – 17.30 h
Sala de Concerts

Matthias Goerne, bariton
Juan de la Rubia, orgue
Freiburger Barockorchester
Gottfried von der Goltz, director

J. S. Bach: *1a Sinfonia (Concerto) de la Cantata "Geist und Seele, wird verwirret"*, BWV 35

J. S. Bach: *Cantata "Ich will den Kreuzstab gerne tragen"* BWV 56

G. F. Händel: *Concerto grosso in Si menor, op. 6 núm. 12*, HWV 330

J. S. Bach: *2a Sinfonia de la Cantata "Geist und Seele, wird verwirret"*, BWV 35

G. F. Händel: *Concert d'orgue en Fa major* HWV 295

J. S. Bach: *Cantata BWV 82, "Ich habe genug"*

Preus: 25, 40, 50 i 70 euros